

DOI: 10.33184/dokbsu-2023.3.13

Заимствованные литературоведческие термины (на материале карачаево-балкарского языка)

Л. Х. Махиева

*Институт гуманитарных исследований – Кабардино-Балкарский научный центр РАН
Россия, Кабардино-Балкарская республика, 360000 г. Нальчик, ул. Пушкина, 18.*

Email: m.luda_1@mail.ru

В данной статье впервые рассматриваются литературоведческие заимствованные слова (термины) на материале балкарского языка.

Целью статьи является исследование и анализ заимствованных литературоведческих слов (терминов) в балкарском языке.

В работе анализируются иноязычные слова (термины), которые в источниках даются в русском написании и соответствуют критерию регулярности и частотности употребления в литературоведческой терминосистеме современного карачаево-балкарского языка. В составе терминологической лексики карачаево-балкарского языка функционирует заимствованный пласт из древних языков (заимствования из латинского языка). Также внимание уделяется арабо-персидским заимствованиям, которые занимают значительное место в терминологической лексике тюркских языков. Раскрываются междисциплинарные связи, анализируется процесс системных связей с другими терминами разных научных областей (лингвистики, фольклористики, математики, семиотики и т.д.), проводится классификация терминологической системы.

Ключевые слова: язык, терминологическая лексика, литературоведческая терминосистема, заимствованные термины, процесс адаптации, иноязычная лексика, лексикографические источники.

Введение

Для литературоведческой терминосистемы карачаево-балкарского языка характерны исторические изменения и заимствования терминов и понятий из других языков на разных этапах ее развития. Проблемы освоения и процесса адаптации иноязычной терминологической лексики всегда остаются актуальными. На сегодняшний день данная терминосистема представляет собой наименее изученную часть терминологической лексики исследуемого языка. В связи с этим актуальность исследования бесспорна, как очевидна и задача составления переводного русско-карачаево-балкарского словаря литературоведческих терминов.

Теоретической базой исследования послужили труды исследователей по данной проблематике, а также лексикографические источники. Данные словарных единиц используются при анализе слов (терминов). Автором статьи выполнен перевод некоторых литературоведческих терминов из первоисточников.

Материалы данного исследования могут быть использованы при написании научных работ, учебных пособий, учебников по балкарской литературе, а также при составлении переводных, толковых словарей.

Обсуждение и результаты

Как и в других тюркских языках, терминологическая лексика современного карачаево-балкарского языка непрерывно пополнялся новыми литературоведческими словами (терминами), созданными как на базе собственного языка, так и заимствованиями.

В обогащении литературоведческой терминосистемы значительное место занимают заимствованные слова (термины) из других языков. Условно их можно разделить на следующие группы: арабо-персидские заимствования; иноязычные слова (термины), заимствованные посредством русского языка; заимствования из русского языка: дореволюционные и послереволюционные. В настоящее время обогащение литературоведческой терминосистемы исследуемого языка происходит двумя путями: 1) прямым заимствованием слов из русского языка; 2) созданием новых слов и словосочетаний по моделям русского языка средствами карачаево-балкарского, т.е. путем калькирования. «Заимствование – это элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [1; 2, с. 658].

Естественно, любой язык изменяется и пополняется под влиянием контактирующих языков. Арабо-персидские заимствования занимают значительное место в терминологической лексике тюркских языков, в том числе и в карачаево-балкарской. По сведениям Х.-М. И. Хаджилаева, «установить генетическую принадлежность того или иного слова к одному из этих двух (арабского или персидского) языков часто нет возможностей, так как очень многие из арабских и персидских слов являются общими для них обоих» [12, с. 127]. В самом деле, практика подтверждает, что многие исследователи их не разграничивают, называют «арабскими» или «арабо-персидскими» заимствованиями. Они оказали большое влияние и на литературоведческую терминосистему исследуемого языка. В первую очередь, это связано с тем, что основным типом учебных заведений до Октябрьской революции были мектеп «школа» и медресе «духовное училище». С появлением этих конфессиональных школ при мечетях в словарном составе изучаемого языка появляются первые заимствованные арабо-персидские термины. Заимствованные слова в терминологической лексике карачаево-балкарского языка подразделяются на ранние и поздние. К ранним относятся заимствования из арабского, персидского языков, к поздним из русского языка и через его посредство из других иноязычных языков.

Арабо-персидские заимствования как ранние заимствования проникли в язык через живое общение, т.е. устным путем, при этом они претерпели значительные фонетико-

фонематические и некоторые семантические изменения. Арабо-персидские слова (термины), входящие в карачаево-балкарский язык, «сильно ассимилировались, с течением времени превратились в собственные, часто употребляются и составляют неотъемлемую часть терминологической лексики исследуемого языка. Однако некоторая часть заимствований, активно функционирующая в карачаево-балкарском языке, постепенно выходит из активного употребления» [3, с. 59].

Как отмечает Т. Ш. Биттирова «даже дошедшие до нас произведения свидетельствуют о том, что рукописная духовная литература обладала широким тематическим и жанровым диапазоном. В условиях отсутствия книгоиздательского дела, арабская и арабо-графическая литература на Северном Кавказе имела рукописный характер» [4, с. 5].

Однако огромная часть арабо-персидских заимствований проникла в терминологические подсистемы после утверждения ислама как общенациональной мусульманской религии. Язык ислама оказал большое влияние на развитие религиозной литературы. Со временем она проникла в произведения устного народного творчества, духовной и художественной литературы. В период формирования и развития терминология исследуемого языка широко использовала арабо-персидские пласты лексики. Так, например, «основоположник балкарской литературы К. Мечиев записывал свои произведения на арабской графике, широко используя при этом арабизмы, и конечно же, в первую очередь, религиозную лексику» [10, с. 96].

Подробный анализ свидетельствует о том, что среди арабо-персидских заимствований имеется значительное количество литературоведческих слов (терминов): адабият «литература», илму «наука», элиф «название первой буквы арабского алфавита», элифле/элипле «азбука», китап «книга», дефтер «рукописная тетрадь», дин «религия», меди-ресе «медресе» (мусульманская школа, духовное училище), закий «одаренный, талантливый, проницательный», уста «мастер, умелец», пикир/фикир «мысль, идея», хапар «рассказ» (художественное произведение), алим «знающий, богослов, ученый», таурих «датирование», назму «стихотворение», насихат «нравоучение», пахму/фахму «талант, способность», сурат «иллюстрация», тамсил «басня», илхам «вдохновение» и др.

Огромное влияние иноязычные слова (термины) оказывают на литературоведческую терминосистему карачаево-балкарского языка. Так, многие слова (термины), входящие в данную терминосистему заимствованы из европейских языков через русский язык.

В составе терминологической лексики карачаево-балкарского языка функционирует заимствованный пласт из древних языков. Это объясняется, в первую очередь, экстралингвистическими факторами. Среди заимствованной терминологической лексики из древних языков наибольшие группы составляют заимствования из классических латинского и древнегреческого языков, а также из западноевропейских (французского, итальянского, немецкого, английского) языков.

Заимствования из латинского языка. Латинские и древнегреческие терминологемы, по мнению Э. Ф. Файзуллиной, «составляют общемировое единое лексическое наследие, богатство которого используется в равной степени активно всеми мировыми языками» [11, с. 15]. Терминологическая лексика карачаево-балкарского языка не является исключением. Слова (термины), связанные с литературоведческими понятиями заимствованы из этих языков посредством русского языка. Например, такие термины как: *аннотация, автор, гуманизм, адаптация, интонация, классицизм, сатира, термин, текст, транскрипция, плагиат, проза, прозаик, цитата, фабула* и др.

Заимствования из греческого языка. Грецизмы, как и латинизмы, занимают особое место в терминологической лексике. По версии И. Г. Зубаировой, в башкирской литературоведческой терминосистеме «грецизмы занимают значительное место, их насчитывается более 200 терминов» [7, с. 88]. В карачаево-балкарском языке также много заимствований из греческого, к примеру: *амфибрахий, аллегория, автограф, библиография, ода, рифма, элегия, драматургия, драма, поэзия, поэма, поэт, просодия, трагедия, хорей, ямб, эпитет* и др.

Среди литературоведческих терминов встречается немало количество заимствований из французского языка: *анонс, жанр, журнал, калька, мемуар, пейзаж, роман, пьеса, фельетон, сюжет, эссе* и др.

Из итальянского языка заимствовано определенное количество общеупотребительных слов (терминов), например: *барокко, новелла, карикатура, пасквиль, сонет* и др.

Весомое влияние английского языка на все языки мира бесспорно. Он проник во все терминологические системы исследуемого языка. В составе литературоведческой терминосистемы встречаются такие англицизмы, как *детектив, бестселлер, фольклор, фольклористика, постмодернизм, юмореска* и др.

Среди многочисленного количества литературоведческих терминов встречается и несколько слов (терминов) из немецкого языка. Например: термин *абзац* используется в литературоведческой терминосистеме путем транслитерации (т.е. не переводятся).

Заимствования из русского языка в карачаево-балкарский язык стали проникать во второй половине XVIII в., после установления власти русского царя на территории Карачая и Балкарии [3, с. 83]. Русизмы, заимствованные в дореволюционный период, подчинялись закономерностям родных языков, подвергаясь фонетической интерференции. Заметим, что активное заимствование слов из русского языка и через русский язык началось в начале XX в., особенно после Октябрьской революции. Как показывает собранный нами материал, огромное количество новых слов (терминов) в литературоведческой терминологии заимствовано в послереволюционный период. По мнению И. М. Отарова, «русизмы послереволюционного периода заимствуются в основном через письменность и поэтому не подвергаются существенным фонетическим измене-

ниям» [6, с. 92]. В литературоведческой терминосистеме русские заимствования употребляются в той же форме, которая принята в русском языке.

Можно отметить следующие слова (термины) литературоведения, которые заимствованы из русского языка: *очерк, повесть, художник, былина* и др.

Таким образом, заимствование иноязычных терминов является необходимым и объективным процессом, в результате которого происходит пополнение и обогащение литературоведческой терминосистемы.

В последнее время количество заимствований новых терминов постоянно растет, в современных исследованиях по балкарской литературе авторами все чаще используются иноязычные термины, которые адаптируются к устоявшимся в литературоведении образцам и включаются в словари. Например, З. А. Кучукова в своей статье «„Акваязык“ карачаево-балкарского нартского эпоса» заимствовала из латинского языка словарную форму «*аква*» и предложила ввести в научный оборот в качестве нового литературоведческого термина «*акваязык*» со значением «водный тематический комплекс какого-либо художественного текста» [8, с. 628–635].

В своем исследовании Ф. Х. Занукоева справедливо отмечает, что «при изучении проблемы влияния устного народного творчества на литературу исследователи часто оперируют такими понятиями, как *фольклоризм* и *мифологизм*. Однако ни в фольклористике, ни в литературоведении нет еще единого и общепринятого определения данных терминов». Более того, по ее мнению, «продуктивное развитие (в т.ч. и литературное) возможно лишь при условии гармоничного сотрудничества прошлого и настоящего, традиций и новаторства, фольклора и литературы» [5, с. 75, 79].

При написании фундаментального академического труда «Очерки истории балкарской литературы» авторами было введено множество удачных фольклорных и литературоведческих терминов, многие из них прижились в среде специалистов и используются. Например: *параллелизм, медитация, коллизия* и др. В целом процесс адаптации заимствованной терминологии, как правило, происходит в соответствии с нормами языка в фонетическом, структурно-семантическом, морфологическом и функциональном отношениях. В настоящее время многие литературоведческие европейские слова (термины) настолько стали «своими», что даже не воспринимаются как заимствованные понятия. Например: *поэзия, поэт, жанр, пьеса, фольклор, рифма, реализм, лирика* и др. Однако следует учесть и то, что многие литературоведческие иноязычные слова (термины) вошли в карачаево-балкарский язык прямым заимствованием через русский, в связи с чем заимствованные термины при переходе подверглись регулярной трансформации.

Выводы и заключение

Из вышеизложенного можно констатировать, что в литературоведческой терминологической системе карачаево-балкарского языка функционируют пласты исконной карачаево-балкарской (включая общетюркские термины) и заимствованной из других языков терминологической лексики. Заимствованные слова (термины) хронологически относятся к разным периодам истории развития литературоведческой терминосистемы. Иноязычная терминологическая лексика проникает в карачаево-балкарский не только непосредственно из других языков, но и опосредованно, т.е. через язык-посредник (русский язык). Изучаемый материал показывает, что наиболее употребительным методом создания новых терминов является произвольная комбинация интернациональных и исконных элементов, а также термины заимствованные и калькированные из других языков.

Вышеприведенный фактологический материал, извлеченный из словарей исследуемого языка, позволяет утверждать, что под воздействием экстралингвистических факторов развитие терминологической лексики происходит непрерывно, что обуславливает функционирование в балкарской литературе новых терминов. В данной терминосистеме встречаются термины из лингвистики, фольклористики, математики, семиотики и т.д. Особенно много общих терминов с фольклористикой. Это объясняется тем, что эти терминосистемы тесно взаимосвязаны, относятся к филологическим, занимаются изучением словесности. Данные термины приведены в приложении в виде «Краткого русско-балкарского толкового словаря литературоведческих терминов». Учитывая, что не все литературоведческие термины, терминологические сочетания, понятия вошли в лексикографические источники (словари) современного карачаево-балкарского языка, в данный словарь включены новые термины с учетом современных достижений балкарской литературы.

Литература

1. Литературная энциклопедия терминов и понятий / гл. ред. и сост. А. Н. Николюкин, под ред. Т. Г. Юрченко. М.: НПК «Интелвак». 2001. 779 с.
2. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия. 1998. 685 с.
3. Бозиев А. Ю. Словообразование имен существительных, прилагательных и наречий в карачаево-балкарском языке. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное изд-во. 1965. 88 с.
4. Биттирова Т. Ш. Карачаево-балкарская духовная литература: Рукописное наследие. Нальчик: «Печатный двор». 2016. 272 с.
5. Занукова Ф. Х. К вопросу определения терминов «фольклоризм» и «мифологизм» // Актуальные вопросы карачаево-балкарской филологии. Сб. статей к 70-летию Ж. М. Гужеева. Нальчик: «Принт Центр». 2010. С. 75–80.
6. Отаров И. М. Лексикология карачаево-балкарского языка. Нальчик: Эльбрус. 1996. 219 с.

7. Зубаирова И. Г. Заимствованные слова среди литературоведческих терминов башкирского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2015. №3(45). С. 87–89.
8. Кучукова З. А. «Аквязык» карачаево-балкарского нартского эпоса // Фольклор монгольских народов: историческая действительность. Материалы международного конгресса 2–5 октября. 2013. С. 628–635.
9. Локьяева Ж. М. Формально-семантические особенности употребления исламской религиозной лексики в стихотворении Кязима Мечиева «Аллахха махтау («Хвала Аллаху») // Проблемы современной кавказской и тюркской филологии и этнографии. Нальчик: Изд-во ИГИ КБНЦ РАН. 2017. С. 95–99.
10. Улаков М. З., Махиева Л. Х. Отражение иноязычных слов (терминов) в новом переводном «Русско-карачаево-балкарском словаре» // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2019. №5(91). С. 95–100.
11. Файзуллина Э. Ф. Заимствованная юридическая лексика в татарском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань. 2012. 44 с.
12. Хаджилаев Х.-М. И. Очерки карачаево-балкарской лексикологии. Черкесск: Ставропольское книж. изд-во Карачаево-Черкесское отделение. 1970. 156 с.

Приложение

(Краткий русско-балкарский словарь литературоведческих терминов)

АВТОБИОГРАФИЯ – автобиография, адамны кесини жашау жолуну юсюнден жазгъаны.

АВТОР – *автор*, литература неда башха суратлау чыгъарманы, илму ишни, ойлап чыгъарылгъан, къуралгъан, айтылгъан затны жазгъан, бир ишни болдургъан адам.

АЛЛЕГОРИЯ – ушатыу, жаз тил, белгили шарт затны юсю бла бир тюрлю ангыламны билдириу.

АЛЛИТЕРАЦИЯ – аллитерация (таууш ушашлыкъ).

АНЕКДОТ – анекдот къысха, кюлкюлю хапар.

АНТИТЕЗА – *антитеза* бир бирге келишмеген эки чюйре затны тенгleshдириу.

БАЛЛАДА – *баллада* строфола бла жазылгъан таурух, жашауда болгъан бир тарых болумну, жигитликни юсюнден жазылгъан бек гитче болмагъан назму чыгъарма.

БАСНЯ – *тамсил* къысха, жютю, асламысында назму бла жазылгъан, литература чыгъарма.

ГЕРОЙ – (литературный) адабият чыгъармада баш жерни алгъан адам.

ГИПЕРБОЛА – *гипербола*, *оздурма* бир затны (сез ючюн, хапарны) болгъанындан эсе бийикге кетюрюп суратлагъан амал.

ДРАМА – драма диалог бла жазылып, актерла сахнада ойнаучу литература чыгъарманы бир тюрлюсю.

ДРАМАТУРГ – драмала жазыучу адам.

ДУХОВНАЯ, КУЛЬТУРНАЯ ЦЕННОСТЬ – хазна.

ЖАНР – *жанр* чыгъармаланы бир тюрлюсю.

ИДИЛЛИЯ – *идиллия* уллу болмагъан, назму бла жазылгъан чыгъарма (къайгъысыз жашауну суратлагъан).

- ИДЕЯ** – (произведения) кяллай да болсун бир чыгъарманы баш магъанасын белгилеген оюм.
- КЛАССИКА** – *классика* миллет адабиятны мурдору болгъан закий, юлгюлю чыгъармала.
- КОМЕДИЯ** – (драматическое произведение) сатира сюжетли, кюлкюлю драма чыгъарма.
- КРИТИКА** – (литературный жанр) адабият бла байламлы чыгъармаланы тинтиуге жораланган энчи литература(адабият) жанр.
- ЛИРИКА** – *лирика* назмучуну энчи сезимлерин, къайгъысын, халын ангылатхан, кергютген поэзияны бир тюрлюсю.
- ЛИРИЧЕСКИЙ** – лирика бла байламлы.
- ЛИРО-ЭПИЧЕСКИЙ** – лиро-эпикалы, лириканы эм эпосну элементлери бла байламы болгъан адабият чыгъарма.
- ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ** – литературоведение суратлау литератураны (адабиятны), аны теориясыны эм тарыхыны юсюнден илму.
- ЛИТЕРАТУРА** – адабият суратлауу чыгъармаланы битеу бары да (проза, поэзия, драма).
- ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ** – адабият байлыкъ.
- МИНИАТЮРА** – *миниатюра* гитче чыгъарманы бир тюрлюсю.
- МЫСЛЬ** – оюм, фикир.
- НОВЕЛЛА** – *новелла* къысха, уллу болмагъан хапар.
- ОБРАЗНО** – суратлап.
- ОБРАЗНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ** – суратлагъан сез.
- ОДА** – *ода* белгили бир тарых болумгъа, неда энчи жигитге жораланып жазылгъан къууанчлы махтау назму (жыр).
- ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ** – *туудурма* жансыз затланы жанлары болгъан затланыча кергюзтюу.
- ОЧЕРК** – (литературное произведение) *очерк* жашауда бола-бола тургъан затланы юсюнден жазылгъан къысха адабият чыгъарма.
- ПИСЬМЕННОСТЬ** – жазма, тилде жюрютюлген жазыу амалла.
- ПИСЬМЕННЫЙ** – жазылгъан, басмаланган.
- ПРЕАМБУЛА** – *преамбула* ал сез.
- ПРОИЗВЕДЕНИЕ** – жазылгъан суратлау иш, чыгъарма.
- ПОВЕСТЬ** – *повесть* сюжети романдан эсе гитчерек болгъан чыгъарма, суратлау адабиятны жанрларындан бири.
- ПРОЗА** – *проза, къара сез*, назму бла жазылмагъан суратлау литература чыгъармаланы барысы да.
- ПОЭЗИЯ** – *поэзия*, сезле бла къуралгъан суратлау чыгъармачылыкъ, назмула.
- ПОЭМА** – *поэма, дастан*, лиро-эпика жанрладан бири, бир затны юсюнден хапарны назмула бла айтхан суратлау чыгъарма.
- РАССКАЗ** – *хапар* суратлау прозаны жанры, къысха хапарлау.
- РЕЛИГИОЗНАЯ ЛИТЕРАТУРА** – ислам адабият, дин бла байламлы чыгъармала.
- РИФМА** – *рифма* назму тизгинлени ахыр сезлерини эшитилиулерини бирге ушашлыкълары.
- РОМАН** – *роман*, къара сез бла жазылыучу, уллу суратлау чыгъарма.

РУКОПИСЬ – кьол жазма.

РУБАИ – *рубай*, терттизгинле, бек эрттеден эркин жюриген назму жанр.

САТИРА – *масхара*, комедия жанр, масхара хапарла.

СТИХ – *назму тизгин*, суратлау сезню бир ызгъа, тизгиннге салынган тюрлюсю.

СТИХОТВОРЕНИЕ – назму ритмалы, поэтика чыгъарма.

СТИХОТВОРЧЕСТВО – назмучулукъ, назмучуну иши.

ТВОРЧЕСТВО – (литературное) чыгъармачылыкъ.

ТРАГЕДИЯ – *трагедия*, драманы белюмлеринден бири, кебюсюнде бушууну кергюзтген сахна чыгъарма.

ФАНТАСТ – *фантаст* фантастика жанр бла кюрешиучю жазыучу.

ФАНТАСТИКА – *фантастика* фантазия бла жарашдырылгъан, жашауда болмагъан, акъылда тууулгъан хапар.

ФЕЛЬЕТОН – *фельетон* суратлау публицистиканы жанры, масхара неда кюлкюлю магъанасы болгъан, гитче адабият чыгъарма.

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА – суратлау литература.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ – суратланган образ.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СТИЛЬ – суратлау стиль.

ЭПИЛОГ – *эпилог* чыгъарманы ахыр кесеги.

ЭПИТЕТ – *эпитет* бир затны суратлар ючюн аны атына кьошулуп айтылгъан сез.

ЭПОПЕЯ – *эпопея* болгъан ишлени кенг жайылгъан халда кергюзтген эм эпикалы жанрда жазылгъан суратлау чыгъарма.

ЭПОС – *эпос* 1. Повествовательная литература хапар халда жазылгъан жанр.

2. Совокупность произведений народного творчества халкъны жашауунда болгъан батырлыкъны, жигитликни кергюзтген хапарла, назмула, жырла.

ЭССЕ – *эссе* очеркни бир тюрлюсю.

ЯМБ – ямб басымы экинчи белюмюне тюшген эки белюмлю назму строфа.

Borrowed literary terms

(based on the material of the Karachay-Balkar language)

L. Kh. Makhieva

*Institute for Humanitarian Studies – branch of Kabardino-Balkarian Scientific Center of RAS
Russia, Kabardino-Balkarian republic, 360000 Nalchik, Pushkin Street, 18.*

Email: m.luda_1@mail.ru

In this article, for the first time, literary borrowed words (terms) are considered on the material of the Balkar language. The purpose of the article is to study and analyze borrowed literary words (terms) in the Balkar language. The author analyzes foreign words (terms), which are given in Russian spelling in the sources and meet the criterion of regularity and frequency of use in the literary terminological system of the modern Karachay-Balkar language. A part of the terminological vocabulary of the Karachay-Balkar language is a layer of borrowings from the ancient languages (borrowings from the Latin). Attention is paid to Arabic-Persian borrowings, which occupy a significant place in the terminological vocabulary of the Turkic languages. Interdisciplinary connections are revealed, the process of systemic connections with other terms of different scientific fields (linguistics, folklore, mathematics, semiotics, etc.) is analyzed, the classification of the terminological system is carried out.

Keywords: language, terminological vocabulary, literary terminological system, borrowed terms, adaptation process, foreign vocabulary, lexicographical sources.